

Enlace

EUROPROF EN SU RECTA FINAL...

Contenido:

Programa Europrof	1
Inauguración Europrof Bilingüe	2
Inauguración S.B. de Białystok	3
Viaje Educativo a España	4
Mi Experiencia con el Español	5
Proyecto Didáctico en la S.B. de Poznań	6, 7
De Vacaciones con el Español	8
Centro de Recursos	10
Mi Matura	11

La primera promoción de profesores del programa Europrof (profesores de otras lenguas extranjeras que se forman como profesores de español) ha entrado en la recta final de su formación.

Del 2 al 20 de julio los profesores del tercer curso del Programa Europrof participaron en un curso de recursos didácticos y cultura española impartido por profesores del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada y organizado por la Consejería de Educación y el CODN.

Este curso forma parte del “Kurs Kwalifikacyjny” organizado por el Ministerio de Educación polaco para acreditar a los profesores que han terminado sus tres años de formación en el Programa Europrof con el objetivo de que puedan ofrecer clases de español en los centros públicos de Polonia.

Las clases se desarrollaron en la sede central del CODN en Varsovia y en la Residencia de Sulejówek en la que estuvieron alojados la mitad de los más de 50 profesores participantes procedentes de otras regiones de Polonia.

Hasta el próximo mes de diciembre estos profesores continuarán su curso de acreditación e impartirán algunas horas de clase en español como fase práctica final del curso.

Otras dos promociones de profesores Europrof siguen en la actualidad este programa cuyos buenos resultados podemos empezar a constatar en las clases que algunos de ellos están ofreciendo en distintos centros educativos polacos.

*Enseñar aprendiendo,
aprender enseñando*



Participantes de 3º Europrof a distancia con representante del CODN, Consejero de Educación y profesoras de la Univ. de Granada



Profesoras de la Universidad de Granada, Asesora de la Consejería y alumnas de 3º Europrof presencial

“Decálogo de un Polaco en España”

(Trabajo seleccionado de la revista elaborada por los alumnos de Europrof de tercer curso durante el curso en Sulejówek)

“No olvides que en España:

1. Se da dos besos, nunca tres.
2. Se paga “a rondas” en bares y cafés.
3. Escribes una carta a los Reyes Magos y no a Papá Noél.
4. Todos hablan al mismo tiempo y son muy individualistas: “Tres españoles, cuatro opiniones.”
5. Cuando el suelo está sucio en los bares esto significa que este bar es muy popular.
6. Si no comes según el horario de comidas, vas a pasar hambre.
7. Cuando recibes un cumplido no tienes que quitarle importancia.
8. Si te quedas sin blanca tienes que practicar el famoso “botellón” español.
9. Generalmente uno se dirige a la gente de “tú” y no de “usted”.
10. Se puede llegar tarde a una cita con amigos.”

Inauguración del Curso Europrof Bilingüe

El día 29 de septiembre tuvo lugar la inauguración del nuevo programa de Europrof dirigido a profesores de asignaturas no lingüísticas.

En el Salón de Actos de la Embajada de España en Varsovia los representantes del CODN, Ewa Piech, del Instituto Cervantes, Raquel Romero, y de la Consejería de Educación, Nuria Domínguez y Félix Herrero, presentaron el programa a treinta profesores de materias no lingüísticas de las Secciones Bilingües de español.

El citado programa tiene prevista una duración de tres años y se basa en un curso de la modalidad “a distancia” equivalente a 150 horas anuales e impartido por el Instituto Cervantes a través del entorno AVE. Los participantes deberán complementar este curso a distancia con una jornada de fin de semana en enero y un curso presencial en verano de 60 horas.

El objetivo de esta nueva versión del programa Europrof es formar a profesores polacos de diferentes asignaturas para que en un futuro cercano puedan impartir sus clases parcialmente en español en las Secciones Bilingües.

El aprendizaje integrado de contenidos y L2 marca el futuro de la metodología de aprendizaje de lenguas. Una mayor exposición de los alumnos al idioma extranjero durante el horario escolar y el tratamiento de la lengua extranjera como herramienta para el aprendizaje de los contenidos de las diferentes áreas curriculares amplía la perspectiva lingüística de los alumnos. En la actualidad las Secciones Bilingües de español en Polonia ofrecen clases de Lengua y Literatura, Historia, Geografía e Historia del Arte en español que son impartidas en gran parte por profesorado nativo seleccionado por el Ministerio de Educación y Ciencia.

La necesidad de contar con profesores polacos de otras asignaturas lo suficientemente cualificados en nuestro idioma da origen a este nuevo programa lanzado por la Consejería de Educación en colaboración con el CODN e impartido por profesores del Instituto Cervantes.



Momento de la presentación técnica del programa AVE a cargo de la Jefa de Estudios del I.C.

Inauguración de la Nueva Sección Bilingüe de Español en Białystok



Los alumnos de la SB junto con la Directora del Liceo, la tutora del grupo, las profesoras de español y el Consejero de Educación.

El pasado 3 de septiembre comenzó su funcionamiento la decimocuarta Sección Bilingüe de español en Polonia en el Liceo N° III "Krzysztof Kamil Baczyński" de Białystok.

En el acto de inauguración, la Directora del Liceo, Małgorzata Górnjak, dio la bienvenida a los alumnos de la Sección y les explicó las características del programa. El Consejero de Educación de la Embajada de España, Félix Herrero Castrillo, agradeció a los alumnos su interés por la lengua y la cultura españolas y les explicó las ventajas que supone estudiar español. También agradeció la ilusión y el esfuerzo que el Equipo Directivo ha puesto en el proyecto y reconoció el apoyo prestado al mismo por el Ayuntamiento de la ciudad y por el Curatorio.

El Liceo N° III es un centro de gran tradición y prestigio académico que se traducen en una fuerte demanda para cursar estudios en él. Además, tiene gran experiencia en proyectos internacionales ya que ha participado en diversos programas Sócrates. Son de reseñar también los buenos resultados que obtienen sus alumnos en las olimpiadas de las distintas materias así como el dinamismo de los "círculos" que organizan actividades extraescolares.

La Sección Bilingüe cuenta inicialmente con dos profesoras de español, Anna Kaczor y Małgorzata Janusz, a las que se unirán en los próximos cursos dos profesores españoles.

Está previsto que el Embajador de España visite el liceo el próximo 29 de octubre y descubra una placa del Ministerio de Educación y Ciencia español.

Inauguración de Estudios de Filología Española en Łódź

Veinticuatro alumnos de primero de carrera y 24 alumnos de cuarto comenzaron el día 2 de octubre sus estudios de Filología Española en la Universidad de Łódź.

Al acto de inauguración de la nueva línea de estudios asistieron la Vicedecana de la Facultad de Filología, el Director del Instituto Cervantes y el Consejero de Educación de la Embajada de España.

Con esta son ya nueve las instituciones de Enseñanza Superior que ofrecen estudios Hispánico/Iberísticos en Polonia.

Wiaczesław Nowikow, catedrático de la Facultad de Filología de esta Universidad e impulsor de este programa, destacó la gran demanda de español que existe en esta Facultad con un total de 11 candidatos por plaza ofertada.

Aniversario del Liceo I de Bydgoszcz



Antiguos alumnos del liceo entre ellos el ex-Ministro R. Sikorski

El Liceo N° I im. "C.K. Norwida" de Bydgoszcz conmemoró el 22 de septiembre pasado su 130 aniversario con un completo programa que tuvo su culminación en un emotivo acto celebrado en la Opera Nova de la ciudad.

En la ceremonia, a la que asistieron varias generaciones de alumnos y profesores del centro, se presentaron distintos fragmentos de la dilatada historia del liceo alternando armónicamente con la interpretación de piezas musicales a cargo de la Orquesta Filarmónica de la ciudad. En el acto intervinieron, entre otros, el Director del centro, J. Durszewicz, el Voivoda de Kujawsko-Pomorskie, Z. Hoffman, el Alcalde de la ciudad, K. Dombrowicz, y destacados antiguos alumnos como el ex-Ministro de Defensa, R. Sikorski. En representación de la Embajada de España intervino el Consejero de Educación, F. Herrero Castrillo.

Viaje Educativo a España

El día 2 de julio comenzó la aventura de los cuarenta alumnos y tres profesores polacos que participaron este año en el viaje educativo a Madrid. Divididos en dos grupos realizaron su viaje hacia su destino en la capital española, en compañía de sus profesoras: Renata Król, Agnieszka Dudziak y Hanna Sadowska.

Bailando al ritmo de la música española empezó cada uno de los diez días que duró su experiencia en la residencia estudiantil madrileña. Al mismo ritmo que se despidieron cantando y bailando en el aeropuerto de Varsovia tras su convivencia en España.

Cada nuevo día les deparaba una sorpresa preparada por sus monitores españoles: juegos y representaciones teatrales, narraciones históricas, trabajos de investigación y visitas guiadas...

El Monasterio de El Escorial, Toledo, La Granja de San Ildefonso, Segovia y Madrid con algunos de sus museos: el Arqueológico y el Reina Sofía y también toda la diversión del Parque Temático de la Warner son algunos de los lugares que visitaron. “No dejar ni un momento para el aburrimiento”, ese era el empeño de sus monitores españoles. Y entre actividad y actividad, risas, canciones, bailes y tiempo para seguir practicando el idioma.

Una experiencia inolvidable que “**está muy bien**”. Y con esa canción se despidieron en el aeropuerto a su vuelta de Madrid, entre abrazos y lágrimas. Unidos por esta aventura.



Alumnos y profesores participantes en el viaje educativo

Mi Experiencia con el Español:

Las Múltiples Facetas del Profesor de ELE

Los aficionados a las películas policíacas saben bien cuánto valor tienen a los ojos de los detectives los datos recogidos durante una *inspección ocular*, es decir, durante la visita al lugar del acontecimiento. Es exactamente entonces cuando pueden investigar a fondo todas las circunstancias del hecho o verificar la información anteriormente recibida. Este procedimiento le permite abarcar todos los aspectos del caso estudiado con el fin de descubrir la verdad. Entonces, para ser un detective profesional hay que dominar el arte de la *inspección ocular*.

Uno puede preguntarse qué tiene que ver esta expresión, *inspección ocular*, y todo lo que conlleva con los profesores de ELE. ¿Somos detectives? Y yo le contesto que sí, los “profes” de lengua española -y en general de cualquier idioma extranjero- somos una especie de detectives que investigamos, buscamos, comparamos y sacamos conclusiones. ¿No consistirá nuestro trabajo en explorar varios aspectos del idioma, aspectos que muchas veces, parecen poco claros, confusos o incluso contradictorios? La respuesta es positiva. Por tanto, una parte de nuestras actividades debe consistir en realizar *inspecciones oculares* en España lo que yo intento hacer con regularidad. Las estancias siempre me sirven y me permiten analizar y documentar la realidad lingüística e investigar todo lo que está tras una lengua: cultura, mentalidad, reacciones o simplemente la vida diaria de los españoles.

En adelante desvelaré unos casos de mi historial que ilustrarán la opinión que acabo de formular.

Del *botellón*, que últimamente se ha convertido en un grave problema social, por primera vez oí hace tres o cuatro años. Leí algo en la prensa, pero sin ser testigo ocular, no me imaginaba cómo era de verdad este evento. Tampoco comenté este fenómeno en mis clases, simplemente porque el *botellón* funcionaba sólo como un fichero vacío más en mi archivador. En febrero de 2005 viajé a Granada por motivos profesionales. Ya durante el primer paseo por la ciudad, nos topamos con un numeroso grupo de jóvenes que, reunido alrededor de un banco, conversaba de forma muy animada y consumía el contenido -más bien sospechoso antes que legal-, de las botellas envueltas en papel. Pablo, nuestro *delegado* granadino, nos preguntó si sabíamos qué era. Yo, en primer momento, ni siquiera pensé en el *botellón*, porque la palabra no tenía para mí ninguna connotación con la realidad. Hasta entonces.

Como todos los días terminaba mis actividades a eso de la una y media de la tarde, siempre abandonaba el centro casi corriendo para poder hurgar entre los estantes de la librería que estaba cerquita antes de que la cerraran para la siesta. Un día, cuando estaba hojeando un manual, el encargado recibió una llamada. Escuché la conversación porque el hombre hablaba como si estuviera solo (menuda excusa...). Era algún amigo suyo con el que tenía prevista una cita. En un momento dijo: "Bueno, pues, en diez minutos estoy. Hasta luego." Apenas miré, discretamente como todo lo que hago, el reloj, me comunicó que tenía que irme porque cerraba. Contesté que todavía faltaba un cuarto para el cierre. Sin mirarme, que ya estaba buscando las llaves en el cajón, sólo me dijo, esta vez con la voz más brusca y decidida que lo sentía y me ordenó salir. Como no soy protestón, dejé el libro y salí, sin embargo, sin poder comprender lo que acababa de pasarme. Comenté el caso a una *confiada* lugareña y ésa solamente sonrió, meció la cabeza en gesto de compasión y me explicó que lo que había experimentado ahí, en Granada, tiene su nombre: *malafollá granaína*. Una expresión más en mi archivo, esta vez desde el principio estrictamente vinculada con una experiencia inolvidable.

Prácticamente desde siempre cuando leía u oía la palabra española *buñuelo* se me presentaba ante los ojos su sabroso significado. Quien abre cualquier diccionario español-polaco, encuentra una traducción de la palabra: *pączek*. En Polonia, un buñuelo, puede ser con relleno o sin él, su tamaño también puede variar. Lo que apenas varía es la forma y la masa de la que se elaboran que le da un sabor inconfundible. Un día se me antojó un buñuelo. Entré en un bar y pedí uno con chocolate. En unos minutos el camarero me pone una taza de chocolate y en el platillo... ¿Hmm? Miré alrededor con desconfianza y me pregunté qué era aquello, porque no tenía nada que ver con lo que yo conocía como un buñuelo: era cuadrado y bastante plano. Pensé que quizá en esa región el buñuelo tuviera otra forma. Lo probé y me llevé otra sorpresa. El *buñuelo* que estaba comiendo no sabía como un buñuelo de verdad. Si no me hubieran dicho que era típico de la zona, empezaría a sospechar un complot contra mi persona. Lo que me sirvieron en un pueblo de las Alpujarras, en Polonia se llama simplemente *racuchy* y ningún pastelero polaco que se precie lo llamaría *buñuelo*.

Mis colegas de profesión seguro que podrían citar muchos más ejemplos de este tipo. Yo me he limitado a tres casos de mi experiencia. Con ellos pretendo subrayar que si queremos ser verdaderos profesionales, obligatoriamente debemos rea-

lizar viajes a España para poder conocer de cerca la materia que impartimos. Me parece que es la única forma válida de mejorar nuestras herramientas profesionales. Ningún estudio, ningún diccionario por actual que sea no nos prepararán mejor que estas *inspecciones oculares*. Al fin y al cabo, los viajes educan y hay tantos casos que siguen abiertos. Saludos .

Andrzej Krzyzanowski

Becas en Salamanca

Me llamo Agnieszka Bojanowska y soy profesora de inglés en Varsovia. Me interesa el aprendizaje y la enseñanza de lenguas. Mi fascinación ahora, después del inglés, ruso y alemán, es el español y lo aprendo en el Programa EURO-PROF. En este programa participan profesores de diferentes lenguas y lo que nos une es nuestro interés por la lengua y cultura española.

Este verano algunos de los participantes del curso EURO-PROF hemos visitado la preciosa ciudad de Salamanca para asistir a un curso de español en su Universidad. Esto fue posible gracias a la Consejería de Educación de la Embajada de España en Polonia que nos ayudó a obtener las becas en el Programa de Aprendizaje Permanente. Este es un programa de la Unión Europea en el campo de la educación y la formación permanente (Comenius) supervisado en Polonia por la Fundación del Desarrollo del Sistema de la Educación (Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji).

El curso que realizamos en Salamanca del 1 al 14 de agosto trataba sobre lengua y cultura españolas e introducción a la didáctica de E.L.E. Cada estudiante quedó integrado, según su nivel de español en un grupo de un máximo de 15 personas. De lunes a viernes recibimos cinco horas de clase diarias: dos horas de lengua española, dos horas de asignaturas elegidas por los estudiantes de entre las ofertadas por la universidad y una quinta hora organizada exclusivamente para nuestro grupo de profesores polacos dedicada a la metodología de la enseñanza del español para extranjeros (E.L.E.).

Por la tarde la universidad organizó otras interesantes actividades: curso de danza y canción española, de guitarra, de cocina, cine, visitas a la ciudad de Salamanca, etc. También fue posible participar en excursiones a otras ciudades de España, como Madrid, Ávila y Segovia durante los fines de semana. Este curso fue muy interesante y valioso para nosotros y quiero dar muchas gracias a la Consejería de Educación por su ayuda en obtener la beca para ir a Salamanca.

Agnieszka Bojanowska

Creación de “Cortos” como Recurso Didáctico en el Aula de ELE

Durante el curso 2005-2006 se llevó a cabo en la Sección Bilingüe de Poznań un proyecto didáctico basado en recursos de vídeo, entendidos como herramienta para el aprendizaje de español en contextos comunicativos y prácticos. Las diversas actividades se englobaron en el marco didáctico del *enfoque por tareas*, a través de un proceso de tareas posibilitadoras que permitiera la realización de una tarea final. Por lo tanto, se partió de unos presupuestos didácticos concretos, si bien el objeto del presente artículo es resumir los aspectos más prácticos de la experiencia, de modo que pueda ser de ayuda a profesores que deseen probar y ampliar los recursos audiovisuales en el aula.

Tarea final:

Creación de un cortometraje de ficción. El desarrollo del guión, el rodaje y la edición han de realizarse en español.

Tareas posibilitadoras:

El uso de la filmación en vídeo como recurso didáctico se concibió de una manera progresiva:

Primera tarea: Grabación en vídeo de un informativo.

Objetivo vinculado a la tarea final:

-Introducir al alumno en el manejo de herramientas audiovisuales integrándolas con el uso de la lengua meta.

Desarrollo:

-Explicación teórica básica sobre el lenguaje periodístico, la estructura de la noticia, la prensa española.

-División del conjunto de alumnos en grupos, adjudicando a cada grupo una sección de un periódico de información general español (nacional, internacional, sociedad, cultura, deportes).

Actividades:

Tras elegir cada grupo una noticia de su sección:

1. Lectura compartida.
2. Reflexión y debate: ¿Cómo se ajusta la noticia al requisito de “las 5 w”?
3. Redacción individual de un resumen de la misma y comentario final en grupo.
4. Guión de presentación de la noticia, adaptando el alumno el lenguaje de la noticia original a su competencia.
5. Presentación y grabación en vídeo. [Los alumnos aportaron como ampliación de la actividad la representación del contenido de la noticia: por ejemplo, en una noticia sobre una intoxicación en un hospital, rodaron tanto al presentador relatando la noticia como entrevistas ficticias a los responsables sanitarios y a los enfermos del hospital].

Conclusión didáctica:

La primera tarea posibilitadora, aparte de integrar varias destrezas comunicativas expresivas y comprensivas, individuales y grupales, estimula la participación del alumno con el aliciente de una herramienta nueva y habitualmente ausente en el aula de español: la cámara de vídeo.

Segunda tarea: Creación de un taller literario.

Objetivo vinculado a la tarea final:

-Crear textos de ficción y expresarse literariamente en la lengua meta.

Desarrollo:

Es eminentemente práctico y consiste en la realización de una serie de tareas creativas individuales y grupales.

Actividades:

1. A partir de la misma frase inicial, redacción por grupos de relatos diferentes que la continúen (a cada grupo se le adjudica previamente un género: fantástico, ciencia ficción, *western*...). Ejemplo: la frase inicial puede ser “Al amanecer apareció una misteriosa caja en la plaza de Poznań” y la plaza de Poznań puede ser una plaza medieval, una plaza futurista o una plaza con caballos y vaqueros, según el género adjudicado a cada grupo.
2. Lectura y escritura de micro-relatos, para familiarizar al alumno con marcos narrativos breves y precisos propios del cortometraje, que es la tarea final.
3. Escrituras focalizadas (sobre temas como “los ojos”, “los oídos”), para fomentar la concentración temática frente a la dispersión del relato y el trabajo con “puntos de vista” concretos.
4. Lectura de breves relatos de terror contemporáneo que transcurran en contextos cotidianos. Se analizan y comentan resaltando la ausencia de elementos fantasiosos exagerados y de espacios irreales.
5. Redacción por grupos de una historia de “terror cotidiano” que transcurran en el propio instituto (que será la base del guión del futuro cortometraje en la tarea siguiente).
6. Concurso en el que los propios alumnos actúan como jurado premiando los mejores trabajos literarios del taller.

Conclusión didáctica:

La segunda tarea, aunque prescinde de los recursos de vídeo para su resolución, incide en elementos fundamentales para la tarea final, como son la creatividad en el marco de la ficción, el uso literario de la lengua meta y el trabajo en equipo para la realización de un producto final.

Tercera tarea: Creación de un cortometraje.

Objetivo vinculado a la tarea final:

Integrar las destrezas trabajadas en las tareas previas: usar herramientas audiovisuales para la realización de obras de ficción en vídeo en español.

Desarrollo:

Combina nociones teóricas previas con actividades concretas.

Clase teórica de introducción al lenguaje cinematográfico:

1. Escala de planos, tipos de movimientos de cámara, planificación en escenas, continuidad...
2. Importancia de narrar en cine mediante “acción visual”. Ejemplos prácticos proyectados en vídeo.
3. Necesidad del guión y sus formatos: guión literario, guión técnico, *story board*.

Actividades:

1. Escritura por grupos de un guión literario en la lengua meta adaptando la historia de “terror cotidiano” de la tarea anterior.
2. Adaptación a guión técnico y desarrollo, voluntario, de un *story board*.



Sección Bilingüe de Español en Poznań

3. Ensayos del guión literario en lengua meta entre los actores.
4. Rodaje del cortometraje en lengua meta: incluye maquillaje, iluminación, elección de posición y movimientos de cámara, interpretación. Esta fase implica la necesidad de resolver numerosos problemas de orden práctico en situaciones reales para lo que es imprescindible que el profesor actúe como asesor técnico en lengua meta, potenciando las posibilidades didácticas de la actividad, de modo que la ejecución lingüística por parte del alumno no se limite a la expresión de los diálogos del guión.
5. Edición final.

Conclusión didáctica:

La motivación que despierta este tipo de actividades creativas hace mejorar el rendimiento y el interés del alumno por el aprendizaje del español en las clases normales. La necesidad de resolver problemas concretos con el profesor durante el rodaje convierte al mismo tiempo la actividad en práctica continua de español oral. Por encima de todo, fomenta la colaboración y el trabajo colectivo en la lengua meta.

Por último, cabe reseñar que se realizó una proyección pública en pantalla grande, en el salón de actos del instituto, de los

cortometrajes realizados (“Ya estáis muertos” y “Al final de cada pasillo”), experiencia muy satisfactoria para los alumnos, que vieron aplaudido un duro esfuerzo prolongado durante más de dos meses, tanto en horas normales de clase como en horas extraescolares.

Juan Antonio Villafáñez

Profesor de español de la S.B. de Poznań, 2005-2006

Representación Teatral de “Omo”

Entre los días 3 y 7 de septiembre la Consejería de Educación organizó una pequeña “gira” de representaciones de la obra de teatro “OMO”.

Las actuaciones tuvieron lugar en Varsovia, Cracovia y Gdańsk y a ellas asistieron los alumnos de los liceos: Miguel de Cervantes y José Martí de Varsovia, Adam Mickiewicz de Cracovia y Liceo XV, Liceo III y Gimnasio nº 3 de Gdańsk.

La obra, creada y representada por José Pons, presenta la historia de un simio que experimenta un inexplicable salto evolutivo hacia una especie que en todo se asemeja o supera, tal vez, al ser humano.

Episodios tales como su origen africano, su progresos hasta llegar a la autonomía, y su acceso a la inteligencia y la libertad se van sucediendo a lo largo de la representación.

Toda una reflexión sobre la condición humana que, cargada de ironía, dramatismo e incluso, en ocasiones, humor, desemboca en un final inesperado para todos.

José Pons es fundador, director y actor del grupo de teatro Talia-97 y ha realizado el montaje de numerosas obras.

También es autor de obras como: Jaramago, que ha sido estrenada en distintos teatros de la Comunidad de Madrid, Arte,

Agua, Atrapados, Dos viejas viejas o más..., publicada en la revista Cuaderno Sie7e, Refugiados, La alambrada, Historias del Parchís o Tú en el Laberinto.

Actualmente, colabora, representando el personaje Taltibio (Hécuba de Eurípides) con la prestigiosa compañía de teatro clásico Helios.



José Pons en escena

De Vacaciones con el Español

Ruta Quetzal 2007

El alumno de la Sección Bilingüe de español en Łódź, Tomasz Tosik, ha tenido la fortuna de ser elegido para participar en la edición 2007 de la Ruta Quetzal.

La aventura iniciática conmemoraba este año el viaje del fraile y cosmógrafo guipuzcoano Andrés de Urdaneta que descubrió en 1565 la ruta del “tornaviaje” entre Oriente y Occidente después de recorrer 70.000 millas entre China y México. La expedición siguió la huella de la Nao de la China en México. Los alumnos, a lo largo de 45 días durante los meses de junio y julio, visitaron Acapulco y ciudades como Morelia, Puebla, Guanajuato o Ciudad de México.

Ya en España, viajaron por tierras de Castilla y León y Castilla-La Mancha siguiendo las huellas de Cervantes y Machado y llegando en su ruta hasta el País Vasco.

Elaborando máscaras y artesanías, visitando una plantación de aguacates, trepando al volcán Parícutín, disfrutando de fuegos artificiales, cruceros, museos, degustaciones de la picante comida mexicana, recepciones, conferencias, haciendo campamentos en la playa e incluso fabricando nidos para las tortugas gigantes, los alumnos de los 55 países participantes han quedado marcados para siempre y se han convertido en los mejores embajadores de la cultura hispánica en sus respectivos países.

Si estás interesado en la Ruta Quetzal puedes visitar su web: <http://www.rutaquetzal.com/RUTAQUETZAL/rutaquetzal/jsp/esp/home/index.jsp>



Campamento en la playa de Caleta de Campos, Michoacán

Campo Lingüístico de Wrocław



Grupo de profesores y monitores españoles

Mucha energía y ganas de practicar el español fueron las claves del éxito de la edición del Campo Lingüístico en Wrocław de este año.

El equipo de profesores y monitores españoles describía con sorpresa el alto nivel de español de los participantes y la motivación con la que los alumnos polacos se unían a todas y cada una de las actividades propuestas.

Mañana y tarde interrelacionándose en español, engullendo con glotonería cada indicación de sus profesores, absorbiendo también los aspectos más lúdicos de la cultura española: música, baile, teatro, todo un festival de ideas frescas preparado “a la carta” para estos alumnos. Lo mejor de las Secciones Bilingües de español compartiendo experiencias y sueños en Wrocław.



Interpretación del madrileño “pichi” por profesores españoles

Nuevos Profesores Españoles en las Secciones Bilingües de Español



Reunión de profesores celebrada en la Consejería de Educación

Veintisiete son los profesores españoles que este curso van a dar sus clases en las Secciones Bilingües de Polonia. Once de ellos repiten experiencia: Fernando Ezquerro, Eva M. Calvo, Vanessa Roca, M^a Jesús Montal, Raúl Rubio, Benito León, Antonio M. López, M^a José Gallego, Luís Pérez, Carmen Arias y Antonio Luís Carrascosa. Los otros dieciséis profesores participan en el programa de Secciones Bilingües por primera vez.

Así, Verónica Pérez y Josefa Pueyo impartirán sus clases en la S.B. de Bydgoszcz, Silvia López y Silvia Riesgo lo harán en la S.B. de Cracovia, Fabián Anuchnik se incorpora al Liceo XV de Gdańsk y Miguel Mejía y Carmen África Herrero lo hacen al Liceo III de la misma ciudad. A la Sección de Katowice se une María Donadeo. José Coloma y Alicia Jiménez ofrecerán sus clases en el Liceo IX y Gimnazjum 19 de Lublin respectivamente. Enrique Andrés lo hará en la S.B. de Poznań y Pablo Fernández en la de Radom. Tres de los profesores del Liceo Cervantes de Varsovia se suman también al programa: David J. Flores, Annette Dácil Kruis y Jose I. Iglesia. Por último, en la S.B. de Wrocław Jorge Martínez será el encargado de las asignaturas de Cultura y Literatura españolas.

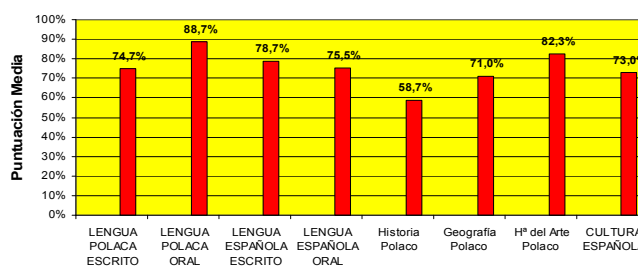
Todos ellos se dieron cita en las instalaciones de la Consejería de Educación, ul. Frabryczna, el día 22 de septiembre para recibir información sobre las novedades del Programa de Secciones Bilingües para el presente curso.

Desde esta redacción les deseamos que esta experiencia les resulte muy enriquecedora y continúen colaborando con este programa en años venideros.

Matura 2007: Excelentes Resultados

RESULTADOS GLOBALES MATURA BILINGÜE 2006-07

49 alumnos presentados (H^o: 21; G^o: 25; H^o Arte: 3)



Nota: Los alumnos realizan todas las pruebas excepto Historia, Geografía o H° del Arte en polaco, materias de las que eligen una

El pasado mes de mayo, 49 alumnos de las Secciones Bilingües de español de los liceos N° XXXIV de Varsovia, N° VI de Cracovia y N° XXXII de Łódź realizaron las pruebas de *Matura* que permiten obtener simultáneamente los títulos de bachiller polaco y español. Como es sabido, la *Matura* Bilingüe consta de cinco exámenes, cuatro de ellos corresponden a lengua polaca y lengua española en modalidades oral y escrita. La quinta prueba tiene dos partes. En la parte polaca, los alumnos realizan un examen escrito de una materia a elegir entre Historia, Geografía e Historia del Arte. En la parte española los alumnos realizan un examen de Cultura española.

Todos los alumnos superaron las pruebas y muchos de ellos con calificaciones brillantes. La media de las puntuaciones obtenidas en las materias impartidas en español fueron las siguientes, Lengua española escrito: 78,7%; Lengua española oral: 75,5%; Cultura española: 73%.

El Título de Bachiller español enriquece el C.V. del alumno. Además, es una titulación muy valorada por las empresas e instituciones hispanas que centran su actividad en Polonia o polacas que tienen vínculos con el mundo hispánico.

Otra ventaja de la obtención del título, es el acceso a las becas que ofrecen las universidades españolas las cuales se destinan exclusivamente a los alumnos con Título de Bachiller español. Además, los alumnos que accedan directamente a la Enseñanza Superior en España a través del procedimiento reservado a estudiantes de la UE es muy probable que sean eximidos de realizar la prueba de competencia en lengua española.

En 2008, se realizarán las pruebas de *Matura* Bilingüe en seis liceos. Los nuevos liceos en los que se ha completado el programa son: Liceo N° XXII de Varsovia, el Liceo N° IV de Radom y el Liceo N° XV de Gdańsk.

Centro de Recursos de la Consejería

Desde el inicio de este curso escolar 2007-2008, la Consejería de Educación cuenta con un Centro de Recursos en sus instalaciones de Varsovia. En él se informa, asesora y apoya a los centros de enseñanza en los que se imparte español, al profesorado y, en general, a todas aquellas personas interesadas en la lengua y cultura españolas en este país.

El Centro de Recursos pone a disposición de los interesados, mediante un sistema de préstamo, libros, materiales audiovisuales, etc. para la enseñanza y difusión de la cultura hispana.



Fondos:

El Centro de Recursos dispone de un catálogo compuesto por más de 5.000 registros en el que aparecen por autores o títulos las obras bibliográficas y medios audiovisuales disponibles para ser consultados en la sala de lectura de la Consejería de Educación o bien mediante un servicio de préstamos. Entre los fondos, se encuentran:

- Métodos de español como lengua extranjera.
- Materiales audiovisuales de enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera
- Materiales audiovisuales relacionados con la cultura hispana.
- Manuales escolares españoles de distintas materias.
- Diccionarios, libros de gramática y enciclopedias.
- Literatura española e hispanoamericana: novela, teatro, poesía.
- Literatura infantil y juvenil.
- Películas españolas en formato de vídeo y DVD.
- Canciones y música españolas en formato DVD.
- Otros materiales didácticos y de divulgación general.

Servicio de Préstamo

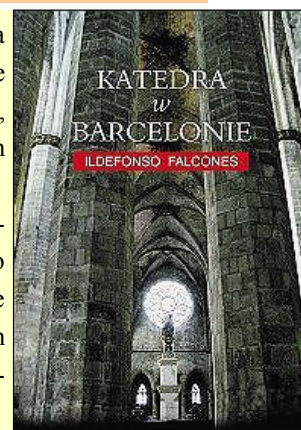
Para inscribirse como usuario del Centro de Recursos, se deberá rellenar y enviar una **solicitud de inscripción** junto con una fotocopia del carné de identidad o pasaporte. El Centro de Recursos proporcionará un código de usuario que le permitirá a éste disfrutar durante un mes en calidad préstamo de hasta cuatro ejemplares de todo tipo de fondos, excepto diccionarios, enciclopedias y otros obras de referencia. Al mismo tiempo, existe un servicio de préstamo por correo para los interesados que residan fuera de Varsovia. Más información en <http://www.mec.es/sgei/pl/es/centroderecursos/centroderecursos.shtml>

Literatura Hispánica en Polaco

Katedra w Barcelonie

Traducida por Magdalena Plachta se publicaba el pasado mes de julio **La Catedral del Mar**, primera obra del abogado catalán Ildefonso Falcones.

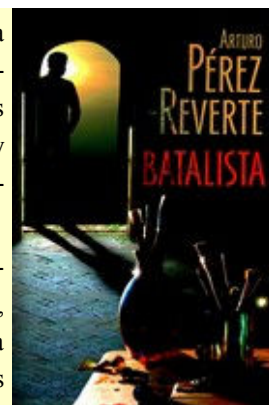
El retrato de la vida de un ciudadano de la Barcelona del siglo XIV que huye de la servidumbre feudal de la época nos sumerge en una trama de amor, traición, guerra y ambición.



Batalista

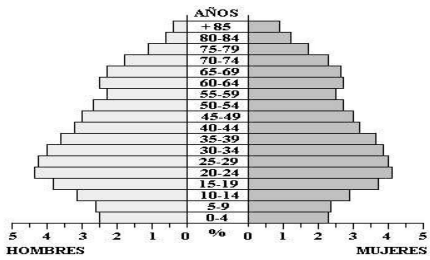

El pasado mes de mayo se publicaba la edición polaca de **El Pintor de Batallas** de Pérez Reverte. "Batalista" es la obra más compleja de Reverte, y está construida con tan solo tres personajes.

El protagonista de su novela, el fotógrafo de guerra **Andrés Faulques**, es, de todos los personajes que ha creado Pérez-Reverte, el que más posee la mirada del autor y **el que "más contaminado está" de su biografía**. A través de su mirada, llegamos al horror de la vida cotidiana y aprendemos los mecanismos que nos ayudan a sobrevivir.



Mi Matura

(Envía tus respuestas a consejeriaeducacion.pl@mec.es hasta el 15 de noviembre)

<i>Materia</i>	<i>Tareas y modelos de respuestas</i>											
<p>Lengua</p>	<p>1. Lee el texto que aparece a la derecha y responde:</p> <p>A. Tema y autor del poema.</p> <p>_____</p> <p>B. Estructura (estrofas, métrica y rima).</p> <p>_____</p>	<p>“¡Ah de la vida!”... ¿Nadie me responde? ¡Aquí de los antaños que he vivido! La Fortuna mis tiempos ha mordido; las Horas mi locura las esconde.</p> <p>¡Que sin poder saber cómo ni adónde, la salud y la edad se hayan huido! Falta la vida, asiste lo vivido, y no hay calamidad que no ronde.</p> <p>Ayer se fue; mañana no ha llegado; hoy se está yendo sin parar un punto; soy un fue, y un será, y un es cansado.</p> <p>En el hoy y mañana y ayer, juntos pañales y mortajas, y he quedado presente sucesiones de difunto.</p>										
<p>Geografía</p>	 <p>A pyramid chart showing the population structure of Spain. The vertical axis represents age groups in years (AÑOS), ranging from 0-4 to +85. The horizontal axis represents the percentage of the population, with 0% in the center, 5% on the left for men (HOMBRES), and 5% on the right for women (MUJERES). The pyramid is wider at the bottom (younger age groups) and tapers towards the top (older age groups).</p>	<p>2. ¿Consideras que la pirámide de la izquierda ilustra la estructura de la población española actual? Justifica tu respuesta con dos argumentos.</p> <p>A. _____</p> <p>B. _____</p>										
<p>Historia</p>	<p>3. La tabla siguiente presenta por orden cronológico los primeros monarcas que formaron la dinastía hispánica de los Borbones. Identifica cada uno de los episodios históricos que se citan debajo colocando la letra correspondiente en la casilla correcta.</p> <table border="1" data-bbox="432 1552 1434 1693"> <thead> <tr> <th>Felipe V</th> <th>Fernando VI</th> <th>Carlos III</th> <th>Carlos IV</th> <th>Fernando VII</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="height: 40px;"></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>A. Tratado de Fontainebleu; B. Decretos de Nueva Planta; C. Política de neutralidad española; D. Pronunciamiento de Riego; E. Motín de Esquilache.</p>		Felipe V	Fernando VI	Carlos III	Carlos IV	Fernando VII					
Felipe V	Fernando VI	Carlos III	Carlos IV	Fernando VII								
<p>Arte</p>		<p>4. Responde brevemente a estas preguntas sobre la imagen de la izquierda:</p> <p>A. Título: _____</p> <p>B. Autor: _____</p> <p>C. Estilo o corriente artística: _____</p>										

Embajada de España en Polonia

Consejería de Educación
ul. Fabryczna 16/22, lokal 22
00-446 Warszawa
Polonia

Teléfono: +48 (22) 6269811/12
Fax: +48 (22) 6220733
Correo: consejeriaeducacion.pl@mec.es

www.mec.es/sgci/pl

*El Español, una lengua
imparable.*

Carlos Fuentes

Exámenes DELE 2007

Los exámenes DELE correspondientes a la convocatoria de noviembre 2007 tendrán lugar el 10 de noviembre en los centros colaboradores excepto en Poznań donde se realizarán el 16 de noviembre. Para más información: http://varsovia.cervantes.es/DiplomasDele/infdeleex_45_1.htm

III Concurso de Teatro en Español

La Consejería de Educación acaba de publicar la convocatoria para el III Concurso de Teatro Escolar en Español. Podrán participar grupos de 8 alumnos pertenecientes a las SS.BB. de Polonia que representen obras de autores españoles contemporáneos.

Los proyectos se presentarán antes del 15 de octubre en la sede de la Consejería. Para más información:

www.mec.es/sgci/pl



Usar las Lenguas

*Extranjeras para Aprender y
Aprender a Usar las
Lenguas Extranjeras.*

David Marsh

Páginas Web de ELE

En este número os recomendamos también dos páginas web que con seguridad van a servirnos como referencia en la enseñanza del español.

La primera proporciona información de actualidad sobre los estudios hispánicos en el mundo. Se trata del Portal del Hispanismo del Instituto Cervantes:

<http://hispanismo.cervantes.es/>

La segunda página que os recomendamos es un programa desarrollado con el apoyo de la Unión Europea dedicado a determinar el nivel de conocimientos de cada persona en una lengua extranjera. La evaluación se plantea en la comprensión oral, comprensión lectora, expresión escrita, gramática y vocabulario. El programa se puede aplicar al conocimiento de 14 lenguas: español, alemán, danés, finlandés, francés, griego, italiano, noruego, portugués, inglés, irlandés, sueco, holandés e islandés.

www.dialang.org/spanish/index.htm

Cita con el Instituto Cervantes

Miedo y Literatura

Encuentro con Luíís Martínez de Min-go. Conferencia basada en el libro del mismo nombre.

Varsovia: 17 de octubre a las 18.30.
Sala del IC, Mysliwiecka 4

Cracovia: 18 de octubre a las 19.00
Librería Española Élite, Mały Rynek 4

Paisaje sin Memoria

Exposición de Joan Fontcuberta del 19-28 de octubre.

Bielsko Biala. FotoArt Festival Galeria Bielska BWA, ul. 3 Maja, 11

La Reina Oculta

Encuentro con el escritor Jorge Molist tras la publicación en polaco de su última novela galardonada con el premio de novela histórica de Alfonso X el Sabio.

Varsovia: 26 de octubre a las 18.30



Sala del I.C., Mysliwiecka 4.

Cracovia: 27/10 a las 12.00 en Hala Wystawieniicza, Palacio de Exposiciones, ul Centralna 41A.

27/10 a las 16.00, Librería Española Élite.

Cine en Construcción

Cuarta edición en Polonia de **Cine en Construcción** con una selección de películas procedentes de los Festivales de San Sebastián y Tolouse. V.O. Subtitulada.

Varsovia: 27-30 de octubre. Centro de Arte Contemporáneo. Castillo Ujazdowski, Kinolab, e 6.



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN Y
CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EMBAJADA DE ESPAÑA
EN POLONIA



educación
exterior